

ZWEITE ABTEILUNG  
TEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

---

BYZANTINISCHE TROPARIA UND KONTAKIA  
IN SYRO-MELCHITISCHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERSETZT

VON

DR. JOSEPH MOLITOR

III.

Κοντάκια.

(ἤσαο)

Die zahlenmäßig und auch textlich (durch die Angabe des Kirchentons und des Hirmus) am günstigsten gestellte Gruppe bilden die folgenden Kontakien, bei denen durch eingehende Vergleiche mit den griech. Hymnen des entsprechenden Kirchentons und Hirmus manche griech. Wendungen aus ihrer syr. Umhüllung herausgeschält werden konnten. Ihnen sind die wenigen οἶχοι, die sich nicht im heutigen Ritus identifizieren ließen, beigegeben. Freilich stellte sich auch bei der Vergleichung heraus, daß die *κοντ.* vom 27. Sept., 15. Okt., 18. Jan. und 1. März in der Horologienüberlieferung in ihrem griech. Wortlaut überliefert sind, und zwar die beiden ersten eine etwas freiere Übersetzung des griech. *κοντ.* vom 12. Sept. bilden und das dritte am 2. Mai sowie das letzte am 11. Sept. bzw. 8. Okt. Verwendung finden; aus der Menäenüberlieferung erwies sich das *κοντ.* vom 17. Juli als der byz. Tageshymnus des 26. Juli.



Hirmus: Τῆ ὑπερμάχῳ.\*

ἦχ. πλ. δ'.

Da du wurdest Seher der Menschwerdung Gottes \* und dem Geheimnis seiner Erniedrigung Bekanntgeber \* bist, o θεόλογος, \* da du wurdest der Mittler zwischen Gott (und) deiner Herde, \* du, o Mann Gottes, \* bewahre mich vor Versuchungen (ἐκ παντοίων με κινδόνων ἐλευθέρωσον), damit ich zu dir rufe \* Freue dich (Χαῖρε), o Prophet Gottes!

ἦχ. β'.

Es erstrahlte (ἐξέλαμψεν) dein Herz (ἡ καρδιά σου) \* o du Schöne in der Jungfräulichkeit (τῆς παρθενίας τῷ κάλλει?) \* durch die Liebe zu Christus, unserem Herrn. \* Und deshalb (auch?) hast du verachtet (καταισχύνω) den irdischen Bräutigam (νομφίος) \* und widerstanden dem grimmigen, unerträglichen Feuer. \* (Und) auch die Mäuler der Löwen hast du verstopft und dich gerettet ungeschädigt. \* Und den Apostel Paulus hattest du eifrig gesucht, o Thekla, du Erste unter den Martyrern (Πρωτόαθλε).

ἦχ. πλ. δ'.

Die Krone (τὸ στέφος) schöner Gaben \* hast du dir aufgesetzt als Freund der Weisheit, \* o dreimal Glücklicher (τρισμαχάρα?) \* und hast gestanden vor dem großen König. \* Und wie ein Bewohner zwischen dem Chore und den Scharen der Lauteren (βσιος) \* bist du, o lauterer Chariton. \* Und nun siehe da bittest du \* für die Erlösung derjenigen, welche ihm, dem Menschenliebenden (φυλάνθρωπος) singen (ᾄδειν).



Hirmus: Ὁ ὑψωθεὶς\* <ἐν τῷ σταυρῷ>. ἦχ. δ'.

Der erfüllt war mit der Gnade des hl. Geistes,\* du gesegneter Apostel des Herrn \* und ferner sein wahrer Diener,\* rühmlicher und heiliger Jünger, St. Thomas. \* Da du von deinem Lehrer gesandt wurdest \* hast du alle Völker zu Schülern gemacht (μαθητεύω) und sie gelehrt,\* zu bekennen den einzigen Sohn,\* dessen lebendige Seite (τὴν ζωήφορον πλευράν) du mit deiner Hand (τῆ δεξιᾷ) berührtest und im Glauben (πίστει) ihm zuriefest (βοάω) und sprachest: \* „Du bist mein Herr und mein Gott (Ἐπάρχεις Θεός μου καὶ Κύριος)“.

Trotz des Anklängs im Incipit und des gleichen Kirchentons hat doch der griech. Tageshymnus den Hirmus Ἐπεφάνης σήμερον! Der Silbenzahl nach könnte unser syr. Stück tatsächlich den Hirmus Ὁ ὑψωθεὶς vom griech. Original übernommen haben.

ἦχ. β'.

O Paar (τό ζεῦγος) glänzender, allgeehrter (πάντιμος) Martyrer,\* o ihr beiden Leuchten, die die ganze bewohnte <Welt> (οἰκουμένη) erleuchten,\* ergießet (πηγαῖζιν?) über die, welche euch loben, eure (ärztliche) Behandlung (πράξεις), voll von allen Gütern \* und herzerfreuend alle Seelen, damit sie ohne (Sünden)last wandeln und erzählen eure Wunder(taten) (θαύματα).

οἶκος.

Er, der für uns Schmerzen ertragen hatte im Fleisch (ἐν σαρκί), \* da er geworden war ein Mensch wie wir,\* er hat euch gekräftigt durch seine Stärke,\* Sergius und Bakchus, ihr berühmten (πανεύφημος) Allseligen,\* um zu schmücken die Kirche, seine glänzende Braut,\* durch euer reines Blut \* und durch eure (mit Wunder-)kraft wirkenden (θαυματουργός) und alle (möglichen) Hilfen schenkenden Reliquien mit einem (od. dem?) versprochenen Schmuck. \* Und siehe sie feiert (ἐυρτάζει) die Erinnerung (ἡ μνήμη) eurer Bekränzung (Martyrium) und ferner den Tag eures schönen Gedächtnisses freudig. \* Wohlan



(Ἀλλά), ihr Berühmten, allen, die euch loben, gebt Heilung der Seelen und Gesundung der Körper, damit sie ohne (Sünden-)last wandeln und erzählen eure Wunder(taten).

\* Oder ist  $\text{ⲗⲁⲗⲗⲟ}$  in  $\text{ⲗⲁⲗⲗⲟ}$  (= βασιλικός) zu emendieren?

ἦχ. γ'.

Für die Martyrer, die seelische Gemeinschaft eingingen \* in Liebe und Glauben zugleich (ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ), \* auf denn (δὴ?), lasset uns freudig uns zusammenscharen, \* um sie zu bekränzen (στεφῆν) durch lobende Ruhmgesänge (δόξαις), Babilus (Πάπυλος), jenen Waffengekleideten der Trinität (τῆς Τριάδος) \* samt Karpus, der samt ihm verachtet hat alle grimmigen Martern, \* diese nämlich, die Christus öffentlich bekannten, den Veranlasser der ἀγῶνες (ἀγωνοθέτης) und den Schöpfer des Alls (καὶ τὸν τῶν πάντων κτιστήν).

Hirmus: Τοὺς ἀσφαλεῖς\* <καὶ θεοφθόγγους> κήρυκας. ἦχ. β'.

Jene glorreichen und allberühmten (πανευκλεῆς?) \* (und) auch mit dem Diadem bekleideten Martyrer, \* jene, die alles verlassen hatten (καταλιπόντας), was auf Erden ist, \* kommt, laßt uns rühmen durch Lobgesänge (ἐν ὕμνοις εὐφημῆσωμεν) \* (und) auch selig preisen heute den Kosmas samt Damianus \* und Euprepus samt Leontius \* und Anthimus, jene Göttlichen, welche beten wegen der Seelen von uns allen (ὡς πρεσβεύοντας Κυρίῳ ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν?)

\* Auffällig ist die Verwandtschaft des Stückes mit dem  $\text{ⲕⲟⲛⲧ}$ . vom 15. Nov.

ἦχ. β'.

In der Wahrheit des Glaubens zeigtest du dich (ἐδείχθης) als κῆρυξ \* und Evangelist der unaussprechlichen Geheimnisse (ἄρρητα μυστήρια) (und) auch als Stern der Kirche, St. Lukas. \* Den (?) Göttlichen rühmen wir, \* weil der Logos ihn ausgewählt hat samt Paulus, jenem allweisen \* Lehrer aller Völker, ihn, der Schreiber des göttlichen Evangeliums ward (τὸ θεῖον ὁ γράψας Εὐαγγέλιον).



Hirmus: Ἐπεφάνης (σήμερον).\*

ἦχ. δ'.

Viele Tüchtigkeit hast du besessen \* und in deiner starken Kraft \* zurückgewiesen die eitlen Versprechungen dessen, der das Gesetz übertrat (παράνομος) \* und hast ausgerufen (κραυγάζειν), o allseliger (παμμάκαρ) Martyrer Arethas: \* Du bist Gott vor allen Äonen (Υπάρχεις θεὸς προαιώνιος).

Hirmus: Ἡ παρθένος.

ἦχ. γ'.

Da er sich den Martern genähert hatte \* wegen der Gottesfurcht (εὐσέβεια), \* hatte er auch von den Ruten männlich nicht sich abschrecken lassen, \* Zenobius, der alltüchtige (γενναῖος). (Und) deshalb hast du ihn gezeigt (ἀποδείξει), o Christus, Gott, \* als allweisen Arzt, \* da er heilt (θεραπεύω) alle seelischen (und) auch körperlichen Krankheiten (νοσήματα). \* (Und) auch hat er empfangen den Kranz der göttlichen Gnade.“

Hirmus: Ὡς ἀπαρχάς.\*

ἦχ. πλ. δ'.

Als Diener Christi, unseres Herrn, habt ihr empfangen die Gaben aller Gesundungen (χάριν λαβόντες τῶν ἰαμάτων), \* so daß ihr heilet alle Krankheiten beständig, \* ihr, o Kosmas und Damianus, Hasser des Silbers (Ἀνάργυροι). \* Gebt himmlische Rettung \* (und) fleht auch ihn, den Vater der Barmherzigkeit, an, \* damit er ausgieße über uns (πιγάζειν τὰ ἰάματα) vollkommene Gesundung der Seelen und Körper zugleich.

Hirmus: Τὴν ἐν πρεσβείαις.\*

ἦχ. χ'.

Die gottesfürchtigen (οἱ εὐσεβεῖς) \* (und) auch gottgekleideten Martyrer, \* jene, welche verlassen haben alles Irdische \* empfangen Wonne und Leben, die nicht enden, \* jene, deine Knechte, \* Akindynus, Pegasius und Ambrosius (Ἀνεμπόδιστος) samt Aphthonius und Elpidophorus, \* du, o Gnadenvoller \* (und) auch alleiniger Herzenskenner (ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια).

Beachtsam sind die Anklänge (Anfang und Schluß) an das (Stamm-) κοντ. (Τοὺς ἀσφαλεῖς) vom 29. Juni!



Hirmus: Χορὸς ἀγγελικός.\*

ἦχ. α'.

Durch das vernünftige Licht <des Verstandes> \* waren erleuchtet worden eure Seelen, \* o ihr Martyrer des Herrn Christus. \* (Und) auch aber habt ihr überstiegen jenes sinnliche Licht \* (und) auch [nämlich] habt ihr euch Gott unterworfen, der über allem (ist). \* Deshalb erstrahlte ihr durch den Glanz aller (möglichen) Wunder(taten) \* und nun heilt ihr alle unsere seelischen Krankheiten \* als Empfänger der Gnade.

Die χορτ. vom 25. Febr. und 10. April zeigen einen ähnlichen Aufbau!

ἦχ. β'.

Wegen deiner Liebe zum Herrn, o Lautere (ὁσία) \* und, damit du untadelig würdest, \* hast du verschmäht die begierliche Verbindung \* und erleuchtet durch Fasten deine Seele. \* So durch deine Bitten \* vernichte den Irrtum des Streitsüchtigen (= des Widersachers, ἀντίπαλος) \* weil du durch deine Kraft die verfluchte Schlange zertreten hattest (τὸν ὄφιν ἐπάτησας).

Hirmus: Ἐπεφάνη σήμερον.

ἦχ. β'.\*

Ein Fest nach einem Fest, siehe ist (= wird) gefeiert (τελεῖται). \* Durch das Gedächtnis deiner heiligen Kämpfe, Orestes, \* gesegneter Martyrer, \* rette uns, die wir zu dir rufen (ἡμᾶς τούτοις σοι κράζοντες), \* weil du bist ein warmer (θερμός) Bittsteller.

ἦχ. δ'.

Vom zeitlichen Erwerb \* warst du [nämlich] entführt worden(?) \* jenem unbeständigen; \* da du gezeigt hast...<sup>1</sup> deinen Genossen \* durch alle ihre grimmigen Marter, \* o der du geschmückt worden bist mit himmlischem Kranze, \* o Martyrer des Herrn Christus, \* (nämlich) allseliger (παμμάκαρ) Menas.

<sup>1</sup> Das Objekt scheint ausgefallen zu sein!



Hirmus: Τοὺς ἀσφαλεῖς <καὶ θεοφθόγγους> κήρυκας. ἦχ. β'.

Jene auserwählten und gottbekleideten \* Martyrer (Τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ θεοφόρους μάρτυρας), redend die δόγματα \* der Furcht des Herrn für die hl. Kirche, laßt uns rühmen (und) auch loben \* in geistigen Ruhmgesängen Christi, Gurias, Samonas (und) auch Abibus, \* welche Reben (κλήμα) des Weinstockes Christi geworden sind, \* die Zierde Edessas (Ἐδέσης τὴν δόξαν) (und) auch die Freude der ganzen Welt.

ἦχ. β'.

Wie eine Lanze ergriffest du den Glauben (ὡς λόγχην χειρισάμενος), \* o Kämpfer (ἀθλητής) für den Herrn, \* und jene, die ohne νόμος waren, führtest du vollkommen. \* (Und) auch vollendetest du deinen Lauf (τελέσας τὸν δρόμον σου) \* und empfangest den Lohn (τὸ βραβεῖον) deiner rühmlichen Kämpfe. \* (Und) deshalb (auch?) loben wir dich (διὸ σε εὐφημοῦμεν), o großer Martyrer (τῶν Μαρτύρων μέγιστε).

ἦχ. β'.

Du hast dich anvertraut auf göttlichen Wink \* der heiligen Kirche Christi \* und bis zum Tode für sie gekämpft \* (und) auch ferner für die Trinität, \* die gleich (ist) in der Gottheit \* und hast in Schatten gestellt die Wissenschaft (γνώσις) jenes gottlosen Arius, \* o allseliger Amphilochius. \* Flehe beständig Gott an wegen unser aller (πρὸς βεῦων μὴ παύση ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

Hirmus: Τοὺς ἀσφαλεῖς <καὶ θεοφθόγγους> κήρυκας. ἦχ. β'.

Da du auf Erden einen göttlichen Lebenswandel vollendetest (τελέσας τὸν δρόμον), \* o allseliger Alypius, \* auch verschmähtest alles Irdische \* und viel gemacht hast den Glanz der Tugendhaftigkeit \* und durch sie dich selbst gestaltet hast als ein annehmlisches (δεκτός) Opfer \* und von der στύλη aber zu Gott dich erhoben hast, \* bitte ohne Unterlaß (πρὸς βεῦων μὴ παύση) für die Erlösung der Seelen von uns allen.

30 a 28. November.  $\bar{\omega}$   $\bar{\omega}$   
 لعمرو؟ عني؟ اذ حبس للاحواء. ويا اهل بيوتكم منكم انتم انتم. يا  
 بلدي عماري مع. ابعثي وبعثي دفلا فلما. لانه منارنا ولسحة  
 انتم؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ \*

32 a 4. Dezember.  $\bar{\omega}$   $\bar{\omega}$   
 عماري. ابعثي منكم الاحواء. سببا لحياتنا واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ \*

316 stimmt wortwörtlich mit 296 überein; <sup>1</sup> om س 302. <sup>2</sup> + ج 302.

33 b 7. Dezember.  $\bar{\omega}$   $\bar{\omega}$   
 صغرو؟ عني؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ \*

302. واه؟  
<sup>1</sup> + ج 302, 316. <sup>2</sup> واه؟  
<sup>3</sup> واه؟  
<sup>4</sup> واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟

35 a 10. Dezember.  $\bar{\omega}$   $\bar{\omega}$  \*  
 ابعثي وبعثي واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟  
 واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ واه؟ \*

<sup>1</sup> om س 302. <sup>2</sup> واه؟  
<sup>3</sup> ج 316.

\* Wohl ein grobes Versehen:  $\Omega$ : ἀπαρχάς ist ein Hirmus des VIII. Kirchen-  
 tons (ἦχ. πλ. δ')!

ἦχ. β'.

Den wahrhaften (und) auch gottgekleideten (θεοφόρος) Martyrer, \* der kämpfte für den rechten Glauben (ὀρθοδοξία), \* kommt, laßt uns heute gleichmäßig uns zusammenscharen, \* mit lauter Stimme (μεγαλοφώνως) zu rühmen \* ihn, den Mystagogen der Gnade, Irenarchus, der reichlich alle (möglichen) Gesundungen gibt (ὁ πάντα πηγάζων τὰ λάματα) \* und bittet zum Herrn für die Erlösung der Seelen von uns allen.

ἦχ. β'.

Überfließend hast du ausgegossen göttliche Lehren \* und erfreut die Kirche(n) der ὀρθόδοξοι \* und hast erleuchtet die Gläubigen und geziert die Feste aller Heiligen \* und hast erschüttert die törichten Lehren der αίρετικοί, \* o Vater, verständig durch Gott (θεόφρων). \* Bitte für uns, die wir feiern dein rühmliches Gedächtnis \* zu Gott, dem du gefallen hast durch deine Werke, \* damit er gebe Verzeihung der Verirrungen (δοθῆναι πταισμάτων τὴν συγχώρησιν).

Hirmus: Ὁ ὑψωθεὶς.

ἦχ. β'.

Mit deiner Flöte (ἡ σάλπιγξ), die bekleidet ist mit Sieg, \* o Erzpriester, (und) auch (mit) den Ruhmesliedern der Σεραφίμ, voll von Bewegung, \* hast du wie eine Gabel auf deinen Lippen, o Ambrosius, beständig ausgießend, auf stofflose Weise (ἀύλωσ) deine Stimme erschallen lassen. \* Deshalb zeigte sich deine göttliche Prophetengabe in der bewohnten (Welt = οἰκουμένη), \* beständig uns strahlend, \* (und) auch denen, die in Prüfung sind, ein unerschütterlicher Pfeiler (ἀήττητον στήριγμα).

Hirmus: Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως.

ἦχ. β'.

Als denjenigen von frommen \* (und) auch tüchtigen Martyrern und göttlichen Geistern \* rühmt und lobt die hl. Kirche \* den Tag eures göttlichen Gedächtnisses, \* o mit ἀγών gekleideter (ἀθλοφόρος) Minas \* (und) auch Hermogenes, du Tüchtiger [nämlich] \* und samt ihnen den allseligen Eugraphus, \* und in Liebe loben wir euch.



Hirmus: Ἐπεφάνη σήμερον.

ἦχ. δ'.

In dem Blute [nämlich] der gesegneten Martyrer \* ist die heilige Kirche erfrischt worden, \* (und) auch hat sie gesproßt den Gläubigen schöne Blumen \* samt rechten δόγματα, \* da sie verherrlicht und spricht: \* O unser Erlöser, \* gib uns die Größe der Vielheit der Barmherzigkeit.

Hirmus: Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως.

ἦχ. πλ. δ'.

Als geliebter (= vertrauter) Freund, o dreifach Seliger (τρισ-όλβιε) \* (im Verhältnis) zu jenem Menschenfreund (φιλόανθρωπος), \* rette mich, o Heiliger, von der listvollen Schuld durch deine Martyrer-(Für)bitten. \* (Und) auch zerstreue von uns alle unsere Übertretungen, \* damit wir befreit werden von den Leiden(schaften) \* und rühmen Christus allein, \* er, der dich be- rühmt (und) auch groß gemacht hat, \* er, dessen Barmherzigkeit [nämlich] unermesslich ist (τὸν πολυέλεον).

Hirmus: Ὡς ἀπαρχὰς.

ἦχ. πλ. δ'.

Bethlehem, siehe, jubelt freudig (Ἡ Βηθλεὲμ εὐφραίνεται) \* (und) auch offenkundig frohlockt (es) zugleich \* und Ephrata ferner bereitet sich klärlich vor \* auf deine göttliche Ankunft, o Herr, \* weil in ihnen, siehe, geht auf (ἀνατέλλειν) das Licht seiner Gott- heit \* und erleuchtet alle Grenzen. \* (Und) auch von dem un- tersten Hades befreiest du uns als Erbarmer (πολυέλεε).

Auffällig ist am Anfang die Berührung mit dem κοντ. προσόρτιον (ἦχ. α': χορὸς) des So. vor Weihnachten: Εὐφραίνου Βηθλεὲμ.

Hirmus: Χορὸς ἀγγελικός.

ἦχ. α'.

Der Chor [nämlich] der Propheten (Χορὸς τῶν προφητῶν) \* feiert göttlich \* das Wunder, das an dir geschehen ist, o Jungfrau, \* weil du auf Erden geboren hast Gott, da er Fleisch wurde (τὸν σαρκωθέντα). \* Deshalb rühmen (δοξολογέω) die Engel samt den Hirten (μετὰ Ποιμένων) \* (und) auch die Magier (μετὰ τῶν Μάγων) samt Joseph. \* Sie wiesen nämlich David auf das Wun- der hin, das geschehen ist.

Offenbar identisch mit dem Prooimion des noch unedierten Liedes K Nr. 148.

(Fortsetzung folgt.)